

◎ 円借款の供与に関する取極の修正に関する日本国政府とモザンビーク
共和国政府との間の交換公文

(略称) モザンビークとの円借款取極の修正取極

二〇一九年 八月二二日 マプトで
二〇一九年 八月二二日 効力発生
二〇一九年 九月 五日 告示

(外務省告示第一三七号)

目 次

モザンビーク側書簡	五二七
日本側書簡	五二八

ページ

(モザンビーク側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、モザンビーク共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関する二千十四年一月十二日付けの交換公文に關し、モザンビーク共和国政府の代表者と日本国政府の代表者との間で最近到達した次の了解をモザンビーク共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

前記の交換公文の1中「百七十二億六千九百万円(一七、二六九、〇〇〇、〇〇〇円)」を「二百二十億五千七百万円(二二、〇五七、〇〇〇、〇〇〇円)」に改める。

本大臣は、更に、この書簡及び日本国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとする(ことを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十十九年八月二十二日にマプトで

モザンビーク共和国外務協力大臣

ジョゼ・ロンドウグア・アメンニオ・マンヒロ

モザンビーク共和国駐在

日本国特命全權大使 池田敏雄閣下

モザンビークとの円借款取極の修正取極

(Mozambican Note)

Maputo, August 22, 2019

Excellency,

With reference to the Exchange of Notes dated January 12, 2014 concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Mozambique, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Mozambique, the following understanding recently reached between the representatives of the Government of the Republic of Mozambique and of the Government of Japan:

Paragraph 1 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

The term "seventeen billion two hundred and sixty-nine million yen (¥17,269,000,000)" is deleted and replaced by the term "twenty-two billion fifty-seven million yen (¥22,057,000,000)".

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Japan the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed)

Jose Conduaga Antonio Pacheco
Minister of Foreign Affairs
and Cooperation of the Republic
Of Mozambique

His Excellency
Mr. Toshio Ikeda
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
the Republic of Mozambique

モザンビークとの円借款取極の修正取極

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(モザンビーク側書簡)

本使は、更に、日本国政府に代わって前記の了解を確認するに当たり、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十九年八月二十二日にマプトで

モザンビーク共和国駐在

日本国特命全權大使 池田敏雄

モザンビーク共和国外務協力大臣

ジョゼ・コンドウグア・アントニオ・パシエロ閣下

五二八

(Japanese Note)

Maputo, August 22, 2019

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Mozambican Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) Mr. Toshio Ikeda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Mozambique

His Excellency
Mr. Jose Conduqua Antonio Pacheco
Minister of Foreign Affairs
And Cooperation of the Republic
Of Mozambique

(参考)

この取極は、二〇一四年一月一二日付けの交換公文で供与した円借款に関し、一部修正することについての両政府の了解を確認するものである。